

Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wtedy wyznam im, że: Nigdy [nie] poznałem was, odejdźcie ode mnie — wykonawcy — bezprawia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wtedy wyznam im że nigdy poznałem was odstąpcie ode Mnie czyniący bezprawie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas wyznam im: Nigdy was nie poznałem.* Odstąpcie ode Mnie** wy, którzy czynicie bezprawie.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wtedy ogłoszę im, że: Nigdy (nie) poznałem was, odstępujcie ode mnie czyniący bezprawie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wtedy wyznam im że nigdy poznałem was odstąpcie ode Mnie czyniący bezprawie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas im oświadczę: Nigdy was nie poznałem. Odejdźcie ode Mnie wy wszyscy, którzy dopuszczacie się bezprawia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wtedy im oświadczę: Nigdy was nie znałem. Odstąpcie ode mnie wy, którzy czynicie nieprawość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tedy im wyznam: Żem was nigdy nie znał; odstąpcie ode mnie, którzy czynicie nieprawość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tedy wyznam im, żem was nigdy nie znał: Odstąpcie ode mnie, którzy nieprawość czynicie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy oświadczę im: Nigdy was nie znałem. Odejdźcie ode Mnie wy, którzy dopuszczacie się nieprawości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wtedy im powiem: Nigdy was nie znałem. Idźcie precz ode mnie wy, którzy czynicie bezprawie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy im oświadczę: Nigdy was nie znałem, odstąpcie ode Mnie wy, którzy się dopuszczacie bezprawia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wtedy im powiem: Nigdy was nie znałem! Odejdźcie ode Mnie wy, którzy postępujecie niegodziwie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jednak wtedy oświadczę im: Nigdy was nie poznałem; odejdźcie ode mnie popełniający

¹⁾ <x>470 10:33</x>; <x>470 25:12</x>; <x>620 2:12</x>

²⁾ <x>470 25:41</x>

³⁾ <x>230 6:9</x>; <x>470 13:41</x>; <x>470 24:12</x>

			nieprawość.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale ja oświadczę: Nie znam was! Idźcie ode mnie wy, którzy dopuszczacie się bezprawia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy im powiem: Ja was nigdy nie znałem. Odejdźcie ode Mnie, zło czyniący!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді скажу їм: Я вас ніколи не знав, відійдіть від мене ви, що чините беззаконня.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wtedy mówiąc to samo potwierdzę im że: Nigdy nie rozeznałem was; oddalajcie się ode mnie wiadomi działający dla zarobku tę zaprzeczoność Przydzielonego obyczajowego prawa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wtedy im wyznam: Nigdy was nie poznałem; odstąpcie ode mnie wy, którzy czynicie niesprawiedliwość.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy ja im powiem prosto w twarz: "Nigdy was nie znałem! Odejdźcie ode mnie, wy, którzy czynicie bezprawie!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ja wtedy im wyznam: Nigdy was nie znałem! Odstąpcie ode mnie, czyniciele bezprawia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale Ja im odpowiem: „Nigdy was nie znałem. Odejdźcie stąd wy wszyscy, którzy czynicie zło!”.